



英语考试提分必备系列丛书

4

大学英语

四级段落翻译

提分必备



主编 孙文侠
编者 战 盈 曾晶晶 江世强



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

大学英语四级考试历年真题精解

大学英语

四级段落翻译

提分必备



主编 钟志荣
编者 钟志荣、王 磊、陈维敏、王学华

中国海洋大学出版社

四级英语

英语考试提分必备系列丛书

大学英语 4 四级段落翻译 提分必备



主编 孙文侠

编者 战 盈 曾晶晶 江世强



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级段落翻译提分必备/孙文侠主编. —西安:西安交通大学出版社,2015.3

(英语考试提分必备系列丛书)

ISBN 978-7-5605-7133-1

I. ①大… II. ①孙… III. ①大学英语水平考试-写作-自学参考资料
②大学英语水平考试-翻译-自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 051277 号

书 名 大学英语四级段落翻译提分必备
主 编 孙文侠
责任编辑 王晓芬

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315(总编办)

传 真 (029)82668280
印 刷 陕西江源印刷科技有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 5.5 字数 156 千字
版次印次 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-7133-1/H·1755
定 价 18.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953

读者信箱:475478288@qq.com

版权所有 侵权必究

PREFACE

前言

《大学英语四级段落翻译提分必备》是根据 2013 年 12 月份四级考试改革后的题型、针对考生考场答卷的典型案例，最新编写的四级考试系列辅导用书。本书旨在帮助备考学生熟悉题型、抓住考点，掌握翻译技巧，在备考中有的放矢、事半功倍，在考试中有备而战，提高分数。

本书编写特点如下：

1. 目标明确、循序渐进

开篇便着眼四级考试评分标准，提醒考生从细处着手，明确做题步骤和注意事项。同时，以词的翻译为例，从词义的选择、词性的转换、省词、增词、换词等角度讲解了翻译过程中语言之最小单位的处理方法。

2. 内容丰富、层次清楚

针对四级考试的内容要求和近三次四级真题翻译部分的特点，本部分共收集了 84 篇短文，内容涉及文化、社会、教育、经济、环境等方面。每一部分正文前配有相关词汇条目，词汇条目总计 486 条，便于考生及时查阅和分类记忆。

3. 难易适中、讲解翔实

每章词条之后配有丰富的段落翻译练习，考生在自行操练之

后,可对照讲解部分的“相关词汇”对译文进行修改提高,再针对“难点点拨”检查和完善译文。本书在具体语言环境的实例中重点讲解了拆句法、合译法、直译、意译等多种翻译技巧,有利于考生翻译能力的提高。

编者

2015年3月

目 录

第一章

翻译基础

- 一、四级段落翻译题型简介及评分标准 1
- 二、基本要求 3
- 三、翻译技巧 3

第二章

段落翻译演练 84 篇

- 段落翻译·社会篇 16
- 篇章 1 16
- 篇章 2 18
- 篇章 3 20
- 篇章 4 21
- 篇章 5 23
- 篇章 6 25
- 篇章 7 27
- 篇章 8 28
- 篇章 9 30
- 篇章 10 32
- 篇章 11 34
- 篇章 12 35
- 篇章 13 37

CONTENTS

篇章 14	38
篇章 15	40
篇章 16	41
篇章 17	43
篇章 18	44
篇章 19	46
篇章 20	48
篇章 21	49
篇章 22	50
篇章 23	52
篇章 24	53
篇章 25	55
段落翻译·文化篇	59
篇章 26	59
篇章 27	61
篇章 28	63
篇章 29	64
篇章 30	66
篇章 31	68
篇章 32	70
篇章 33	71
篇章 34	73
篇章 35	74
篇章 36	76
篇章 37	78
篇章 38	79

CONTENTS

篇章 39	81
篇章 40	82
篇章 41	84
篇章 42	85
篇章 43	87
篇章 44	89
篇章 45	91
段落翻译·教育篇	98
篇章 46	98
篇章 47	100
篇章 48	101
篇章 49	103
篇章 50	105
篇章 51	106
篇章 52	108
篇章 53	110
段落翻译·环境篇	115
篇章 54	115
篇章 55	116
篇章 56	118
篇章 57	119
篇章 58	121
篇章 59	122
篇章 60	124
篇章 61	126
段落翻译·文学历史	129
篇章 62	129

CONTENTS

篇章 63	131
篇章 64	132
篇章 65	134
篇章 66	135
段落翻译 · 经济篇	140
篇章 67	140
篇章 68	141
篇章 69	143
篇章 70	145
篇章 71	146
篇章 72	148
篇章 73	149
篇章 74	150
篇章 75	152
篇章 76	153
篇章 77	155
篇章 78	156
篇章 79	157
篇章 80	159
篇章 81	160
篇章 82	162
篇章 83	163
篇章 84	164

第一章

翻译基础

一、四级段落翻译题型简介及评分标准

自 2013 年 12 月考试起,全国大学英语四级考试的翻译部分由原单句汉译英调整为段落汉译英,翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等题材。所译篇幅为 140 - 160 个汉字,时间为 30 分钟,占总分值的 15% (即 $710 \times 15\% = 106.5$)。

评分档次	评分标准
13 - 15 分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。
10 - 12 分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误。
7 - 9 分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。
4 - 6 分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误。

1-3 分	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。
0 分	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。

具体得分标准:

评分档次	评分标准	得分
13-15 分	有 2 处不明显的小错(冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等)	15 分
	有 5 处不明显的小错(冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等)	14 分
	有 7 处不明显的小错(冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等)	13 分
10-12 分	有一个严重错句	12 分
	有 3 处明显语言错句	11 分
	有 4 处明显语言错误	10 分
7-9 分	5 个句子正确或基本正确	9 分
	4 个句子正确或基本正确	8 分
	3 个句子正确或基本正确	7 分
4-6 分	内容基本表达,有两个句子正确	6 分
	一个句子正确	5 分
	没有一个正确句子,但三个句子有小错	4 分
1-3 分	内容基本表达,但所有句子都有错误和严重错误。严重错误少	3 分
	严重错误多	2 分
0 分	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。根据关键词“创作的翻译”,不给分。	

二、基本要求

要求考生以词、句的翻译为基础,扩大到对整体段落翻译的把握,段落内容相对完整、结构相对独立。翻译时要把整个段落当作一个有机的语篇,注意各个句子之间的衔接和段落间的过渡。

三、翻译技巧

(一) 做题步骤

1. 通读全段,理解汉语表达语义和意境,确定时态和基本句型;
2. 分析汉语句子主干,尤其是长难句的语法结构;
3. 确定单词和短语的翻译,选词尽量准确;
4. 以汉语义群为单位进行句子翻译,选用恰当的连接词连接上下句;
5. 核对翻译内容(拼写、性、数、数据、一致关系以及有无信息遗漏)。

(二) 注意事项

1. 中文“逗号”之后信息的表达:汉语中的“逗号”,在翻译成英文后,后面的信息可处理为:

- (1) 非谓语动词结构、介词短语结构、定语从句结构、分词作状语结构;
- (2) 或者用 and 连接,后面部分写成完整句子;
- (3) 如果“逗号”前后信息时态不同,还可以将“逗号”在英文中写成“句号”,后面信息独立成句。

例句 1 剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺。

译文 The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity.

或: The color most frequently used in paper cutting is red, symbolizing health and prosperity.

例句 2 中国剪纸有一千五百多年的历史,在明朝和清朝时期 (the Ming and Qing Dynasties) 特别流行。

译文 Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties.

2. 无主句的翻译: 在分析汉语句式结构时, 若发现没有主语, 可以采用三种句型:

there be 句型;

被动语态;

形式主语 (It is + *adj.* + to do...)。

例句 现在必须采取措施来保护环境。

译文 1 It is essential to adopt measures to protect the environment.

译文 2 There is necessity to adopt measures to protect the environment.

译文 3 Measures should be adopted (taken) to protect the environment.

译文 4 It is high time that we protected the environment. (虚拟语气)

3. 定语的翻译: 汉语中, “的”字结构, “的”前面的信息一般是定语部分, 后面的名词是中心词。 “的”字前面的部分可以有三种翻译方法:

① 's 名词所有格

② of 结构 (如: the policy of enlarging domestic demands)

③ 定语从句

例句 各地欢度春节的习俗和传统……

译文 Customs and traditions of celebrating the Chinese New Year....

④ 英语多变化,汉语多重重复原则。

汉语段落中经常重复出现相同内容,如:我们的社会是一个和谐的社会,句中两次出现“社会”,可考虑 同义词替换 或者将第二个“社会”用“one”(复数考虑能否用 *those* 代替)来代替;

若动词重复出现,除了同义词替换外,考虑能否用“do”来代替。

例如句子“家家户户都会进行大扫除……”中,“家家户户”可表达为 *families* 或 *every family*。

(三) 词的翻译

1. 词义选择

① 词义的选择要准确



普通单义词

例句 1

中国进一步发展核能(nuclear),因为核电目前只占其总发电量的 2%。(2014)

例句 2

为了促进教育公平(justice),中国投入 360 亿元,用于改善农村地区教育设施和加强中西部农村义务教育(*compulsory education*)。(2014)

例句 3

剪纸(*paper cutting*)是中国传统的(traditional)民间(folk)艺术。(2013)

例句 4

在明朝和清朝(Ming and Qing dynasties)时期特别流行。(2013)



多义词

例句 5

但通常每个家庭都会在除夕夜团聚,一起吃年夜饭。

译文 However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner.

分析 “年夜饭”此处实际就是每年一度的团圆饭,为了让译文更符合英语国家的习惯,这里用的是 **annual reunion dinner**,理解起来更容易。

② 表意模糊的词

例句 这所全国重点大学为社会输送了大批的人才。

译文 The national key university **has prepared** batches of **qualified graduates** for the society.

分析 “输送”在句中是一个模糊笼统的词,具体说来是指“培养出”。“人才”笼统译为 **qualified graduates** 比较确切。

③ 比喻词汇

汉语有许多比喻词汇,表面意义和喻指含义完全不同,英译时应跳出机械对应的思维定式,动态地译出其潜在含义。

例句 老师答应给这几个学生“吃小灶”。

译文 The teacher has promised to give these students **special tuition**.

分析 “吃小灶”在这里指的是“个别辅导”。

④ 语境词

汉语有些词语的含义会因语境而发生微妙的变化,称之为“语境词”,应紧密结合上下文译成相应的词,不能按照原词的字面意思来译。

例句 手机刷新了人与人的关系。

译文 Cell phone have **altered** the relationship among people.

分析 “刷新”此处实际是指“改变”，而并非是我们平常所指的含
义，因此不宜译成 *refurbish* 或 *renovate*，翻译为 *alter* 或
change 更恰当。

2. 词类转换

在汉译英过程中，适当转换词性，可以使译文更符合英语表达
习惯。

① 动词→名词

例句 各地欢度春节的习俗和传统有很大差异。

译文 Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese
New Year vary widely from place to place.

分析 原句中“欢度”是动词，但是如果译文中也用动词来表达，则
整个句子的结构显得啰嗦、不够整洁，所以译文中用了“cele-
bration”来表达，使得整个句子更匀称、清晰。

② 动词→介词

介词与名词密切相关，英语名词的广泛使用使得介词也得以频繁
出现，而且英语中有些介词本身是由动词演变而来的，具有动词的特
征。因此，汉译英时，有些动词可以用介词来表达。

例句 1 人们常用剪纸美化环境。

译文 People often beautify their homes **with** paper cuttings.

例句 2 但通常每个家庭都会在除夕夜团聚，一起吃年夜饭。

译文 However, New Year's Eve is usually an occasion **for** Chinese
families to gather for the annual reunion dinner.

③ 动词→形容词